



LA
CENERENTOLA

DRAMMA GIOCO

in due atti

MUSICA DEL SIG. MAESTRO

G. Rossini.

LA
CENICIENTA

OPERA BUFA

en dos actos

MÚSICA DEL MAESTRO

Rossini.

LA
CENICIENTA.

Ópera bufa en dos actos

MÚSICA

del **Mtro. Rossini,**

PARA REPRESENTARSE
EN EL

GRAN TEATRO DEL LICEO

de S. M. doña Isabel segunda
en la primavera de 1854.



BARCELONA:

Imprenta de Tomás Gorchs,
calle del Cármen, junto á la Universidad.

1854.

Personas.

Actores.

DON RAMIRO, príncipe de Palermo.	Sr. Eugenio Hordan.
DANDINO, su camarero.	Sr. Superchi.
DON MAGNÍFICO, baron de Montefiascone.	Sr. Insom.
CLORINDA.	Sra. Mas-Porcell.
TISBE.	Sra. Fossa.
ANGELINA, con el apodo de CENICIENTA, hijastra de D. Magnífico.	Sra. Elena d' Angri, <i>Cantante de Cámara del Emperador de Austria.</i>
ALIDORO, filósofo, maestro de Don Ramiro.	Sr. Luis Venturi.

Coro de cortesanos del príncipe.

La escena pasa parte en un viejo palacio de Don Magnífico, y parte en una quinta del Príncipe, á media milla de distancia de Palermo.

DIRECTOR DE ESCENA

D. Juan Cavaletti.

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.

Sig. Gabriele Balart.

MAESTRO DE' CORI.
Sig. Francesco Porcell.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.
Sig. Gio.-Battista Dalmau.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE.
Sig. Eugenio Bonafous.

PRIMO VIOLINO NEL BALLO.
Sig. Pietro Baiges.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino de' secondi.
Sig. Francesco Balart.

Primo Viola.
Sig. Bartolomé Canalías.

Primo Violoncello.
Sig. Paolo Fargas.

Primo Contrabasso.
Sig. Francesco Berga.

Primo Flauto.
Sig. Remigio Cardona.

Secondo flauto e Ottavino.
Sig. Rafael Crespo.

Primo Oboe.
Sig. Pietro Gregorichs.

Primo Clarinetto.
Sig. Giov. Budó.

Primi Fagotti a perfetta vicenda.
Sig. Giov. Balaguer, Sig. Raimundo Payrot.

Primi Corni.
Sig. Giov. Fuster, Sig. Teodoro Weisser.

Prima Tromba.
Sig. Raffaele Berga.

Primo Trombone.
Sig. Giov. Capdevila.

Figlhein.
Sig. Giuseppe Viader.

Timpani.
Sig. Pietro Margarà.

DIRETTORE DELLA BANDA.
Sig. Enrique Bartomeu.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 42.

Suggeritori.
Sig. Buenaventura Aleu.
Sig. Giov. Ferrer.

Direttore della copisteria.
Sig. Narciso Bosch.

Pittore.
Sig. Felice Cagé.

Macchinista.
Sig. Giuseppe Torti.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Antica sala terrena nel castello del Barone con porte, a destra cam-
mino, tavolino con specchio, cestella con fiori, e sedie.

COLORINDA provando uno sciassè, TISBE acconciando un fiore ora
alla fronte ora al petto; CENERENTOLA soffiando con un manti-
cetto al cammino per far bollire un cuccumo di caffè; indi ALI-
DORO da povero; poi seguaci di RAMIRO.

CLO. No no no: non v'è non v'è
Chi trinciar sappia così
Leggierissimo sciassè.

Tis. Sì sì sì: va bene lì
Meglio lì; no meglio qui
Risaltar di più mi fa.

a 2

CLO. Tis. A quest' arte, a tal beltà.
Sdruciolare ognun dovrà.

CEN. Una volta c'era un Re, (con tuono flemmatico.)
Che a star solo s'annojò,
Cerca, cerca, ritrovò;
Ma il volean sposare in tre.
Cosa fa?
Sprezza il fasto, e la beltà,
E alla fin sceglie per se
L'innocenza, e la bontà.
Là, là, là,
Lì, lì, lì.
Là, là, là.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Salon antiguo en el castillo del baron ; á la derecha chimenea, mesa con espejo, una cestilla con flores y sillas.

COLORINDA ensayando un chassé ; TISBE colocando una flor ya en el pecho, ya en la frente ; la CENICIENTA aventando el fuego con un fuelle para hacer hervir una cafetera ; ALIDORO en traje de mendigo ; despues comitiva de RAMIRO.

CLO. Nó, no hay quien sepa trenzar de esta suerte un ligerísimo chassé.

TIS. Sí, sí ; aqui está bien, pero mejor me sienta aqui ; nó, nó, aqui resalta mas.

CLO. y TIS. No habrá quien pueda resistir á tanto arte y á tal belleza.

CEN. Una vez érase un rey que se aburrió de estar solo ; á fuerza de buscar halló, pero eran tres las novias. ¿Qué hace ? Despreciando el fausto y la hermosura escoge para sí la bondad y la inocencia : lá, lará, lá.

a 2

Cenerentola finiscila

Con la solita canzone.

CEN. Presto al fuoco in un cantone

Via lasciatemi cantar.

Una volta c'era un Re.

Una volta...

a 2

E due; e tre.

La finisci, sì o nò?

Se non taci ti darò...

CEN. Una volta...

(s' ode picchiare, e Cenerentola apre, ed entra Alidoro da povero.)

a 3

ALI. CLO. TIS. Chi sarà?

Un tantin di carità.

Accattoni! via di quà.

CEN. Zitto, zitto: su prendete

Questo pò di colazione.

(versa una tazza di caffè, e lo dà con un pane ad Alidoro coprendolo dalle sorelle.)

a 2

CEN. ALI. Ah non reggo alla passione:

Che crudel fatalità!

Forse il Cielo il guiderdone

Pria di notte vi darà.

CLO. TIS. Risvegliar dolce passioni

Più di me nessuno sà. (pavoneggiandosi.)

Ma che vedo! Ancora lì.

(volgendosi, e vedendo Alidoro.)

Anche un pane? anche il caffè?

Prendi, prendi: questo a te.

(scagliandosi contro Cener.)

CEN. Ah! soccorso chi mi dà!

ALI. Vi fermate per pietà.

(frapponendosi inutilmente, entrano i Cavalieri.)

CORO. O figlie amabili... di Don Magnifico

Ramiro il Principe or or verrà.

Al suo Palagio - vi condurrà.

Si canterà, si danzerà:

Poi la bellissima - fra l'altre femmine

Sposa carissima - per lui sarà.

CLO. TIS. Ma dunque il Principe?

CLO. y TIS. Acabarás Cenicienta, con tu acostumbrada cancion ?

CEN. Dejadme siquiera cantar en un rincon junto á la lumbre. Una vez.....

CLO. y TIS. Y dos, y tres. Acabarás? sí ó nó? Si no callas te daré.....

CEN. Una vez.....

(Se oye llamar á la puerta; la Cenicienta abre y entra Alidoro en traje de mendigo.)

CLO. y TIS. Quién será?

ALI. Una limosna por Dios.

CLO. y TIS. Váyase afuera el mendigo.

CEN. Callad, venid acá y tomad este pequeño refrigerio.

CEN. y ALI. No sé cómo expresaros mi agradecimiento. Quizás el cielo os dará el galardón antes que se acabe el día.

CLO. y TIS. Nadie es capaz de despertar una pasión amorosa mejor que yo. Mas qué veo? todavía está aquí el mendigo? Ola! un panecillo y café! Toma, toma.

(arrojándose contra la Cenicienta.)

CEN. Socorro! socorro!

ALI. (*Interponiéndose.*) Señora, deténgase V.

(Entran los caballeros.)

CORO. Amables hijas de D. Magnífico, va á llegar el príncipe Ramiro, para invitaros á ir á su palacio, donde despues de cantar y bailar elegirá entre las mas bellas la que ha de ser su esposa.

CLO. y TIS. Con que el príncipe.....

- CORO Or or verrà.
- CLO. TIS. E la bellissima?
- CORO Si sceglierà.
- CLO. TIS. Cenerentola vien quà ;
Le mie scarpe, il mio bonnè.
Cenerentola vien quà ;
Le mie penne, il mio colliè.
Nel cervello ho una fucina,
Son più bella, e vo trionfar.
A un sorriso, a un' occhiatina
Don Ramiro ha da cascar.
- CEN. Cenerentola vien quà,
Cenerentola va là,
Cenerentola va sù,
Cenerentola va giù...
- Questo è proprio uno strapazzo!
Mi volete far crepar?
Chi alla festa, chi al solazzo:
Ed io resto qui a soffiar.
- ALI. Nel cervello una fucina
Stà le pazze a martellar ;
Ma già pronta è la ruina
Voglio ridere, e schiattar.
- CORO Già nel capo una fucina
Stà le donne a martellar ;
Il cimento s' avvicina
Il gran punto di trionfar.
- CLO. Dare lor mezzo scudo. Grazie. Ai cenni
(dando una moneta a Cener. onde la dia ai seguaci del Principe che partono.)
Del Principe noi siamo. Ancor qui siete?
(osservando il povero, raggricchiando il naso.)
Qual tanfo! andate, o ve ne pentirete.
- CEN. Io poi quel mezzo scudo *(accompagnando Alidoro)*
A voi l' avrei donato ;
Ma non ho mezzo soldo. (Il core in mezzo
Mi spaccherei per darlo a un infelice.)
- ALI. (Forse al novello di sarai felice)
(marcato assai, e Alidoro parte.)
- TIS. Cenerentola, presto
Prepara i nastri, i manti.
- CLO. Gli unguenti, e le pomate;
- TIS. I miei diamanti.
- CEN. Uditemi sorelle...

CORO. Va á llegar.

CLO. y TIS. Y la mas bella?

CORO. Será su esposa.

CLO. y TIS. Ven acá, Cenicienta; tráeme los zapatos y la cofia. Cenicienta, ven acá: mis plumas y mi aderezo. Estoy loca de contento: soy la más hermosa y triunfaré. Don Ramiro no podrá resistir á la espresion de mis ojos, á una sonrisa mia.

CEN. Cenicienta acá, Cenicienta allá, Cenicienta arriba, Cenicienta abajo. Esto es una algarabía: quereis acabar conmigo? Todos van á divertirse, y yo aqui á aventar el fuego.

ALI. No parece sino que estas locas tienen una fragua en la cabeza; pero pronto les llegará el desengaño, y no podré contener la risa.

CORO. La cabeza de las mugeres se ha convertido en una fragua; pero se acerca el momento de combatir y triunfar.

CLO. Dales medio escudo. Gracias; estamos á las órdenes del príncipe. ¿Todavía estais aquí? Qué peste! Salid pronto, ó sino os pesará...

CEN. Yo bien hubiera querido daros aquel medio escudo; pero no tengo un ochavo. (Partiria de buena gana mi corazon para dar la mitad á un pobre).

ALI. (Quizás antes de mañana seas dichosa).

TIS. Cenicienta, dispon al momento las cintas y los mantos.

CLO. Las pomadas.

TIS. Los diamantes.

CEN. Escuchad; hermanas.....

- CLO. Che sorelle...
 Non profanarci con si fatto nome. *(altera.)*
 TIS. E guai per te se t' uscirà di bocca. *(minac.)*
 CEN. *(Sempre nuove pazzie soffrir mi tocca.)* *(entra a sinistra.)*
 TIS. Non v' è da perder tempo.
 CLO. Nostro padre
 Avvisarne convien.
(questionando fra loro ed opponendosi a vicenda d' entrare a destra.)
 TIS. Esser la prima
 Voglio a darne la nuova.
 CLO. Oh! mi perdoni
 Io sono la maggiore.
 TIS. No no, gliel vo' dir io. *(crescendo nella rabbia fra loro.)*
 CLO. E' questo il dover mio.
 Io svegliar lo vuò. Venite appresso.
 TIS. Oh! non la vincerai.
 CLO. Ecco egli stesso.
(osservando fra le scene.)

SCENA II.

Don MAGNIFICO, bieco in volto esce in berretta da notte e veste da camera, e detti, indi Cenerentola.

- MAG. Miei rampolli femminini
 Vi ripudio; e mi vergogno!
 Un magnifico mio sogno
 Mi veniste a sconcertar.
(ricusando di dar loro a baciare la mano.)
 Come son mortificate!
(da se osservandole. Clorinda, e Tisbe ridono quando non le guarda.)
 Degne figlie d' un Barone!
 Via: silenzio, ed attenzione,
 State il sogno a meditar.
 Mi sognai tra il fosco, e il chiaro
 Un bellissimo somaro,
 Un somaro, ma solenne.
 Quanda a un tratto, oh che portento,
 Su le spalle a cento a cento
 Gli spuntavano le penne,
 Ed in alto, sciù, volò!
 Ed in cima a un campanile
 Come in trono si fermò.

CLO. ¿Cómo hermanas? no profanes este nombre.

TIS. Y ay de tí si vuelves á pronunciarlo.

CEN. (Siempre tengo que sufrir nuevos sonrojos).

TIS. No hay que perder tiempo.

CLO. Es preciso decírselo á papá.

TIS. Yo quiero ser la primera en darle la noticia.

CLO. Alto ahí. Yo soy la mayor.

TIS. Nó, nó, quiero decírselo yo.

CLO. Esto me toca á mí: yo quiero despertarle. Ven detrás de mí.

TIS. Oh! no lo conseguirás.

CLO. Hélo aquí.

ESCENA II.

Don **MAGNIFICO** sale mohino con gorro y bata, los dichos y luego la **CENICIENTA**.

MAG. Retoños míos, os detesto y me avergüenzo de teneros por hijas. Me habeis desconcertado un magnífico sueño. Cómo se han quedado las pobres! Dignas hijas de un baron! Ea, silencio y atención, y oiréis lo que he soñado. Soñaba entre dos luces con un hermosísimo jumento, cuando de repente ¡oh prodigio! le nacieron en la espalda plumas á centenares, y zás! voló por los aires, y se paró en la cúspide de un campanario cual si fuese en un trono. Debajo se oía el repi-

Si sentiano per di sotto
 Le campane sdindonar...
 Col cì cì, cìu cìu di botto
 Mi faceste risvegliar.
 Ma d' un sogno s' intralciato
 Ecco il simbolo spiegato.
 La campana suona a festa?
 Allegrezza in casa è questa.
 Quelle penne? Siete voi :
 Quel gran volo? Plebe addio.
 Resta l' asino di poi?
 Ma quell' asino sen io,
 Chi vi guarda vede chiaro
 Che il somaro è il genitore.
 Fertilissima Regina
 L' una e l' altra diverrà.
 Ed il nonno una dozzina
 Di nepoti abbraccerà.
 Un Re piccolo di quà,
 Un Re bambolo di là :
 E la gloria mia sarà.

CLO. Sappiate che fra poco...

TIS. Il Principe Ramiro...

CLO. Che son tre di, che nella deliziosa...

(interrompendosi, e strappandosi Don Magnifico.)

TIS. Vicino mezzo miglio

Venuto è ad abitare...

CLO. Sceglie una sposa...

TIS. Ci mandò ad invitare...

CLO. E fra momenti ..

TIS. Arriverà per prenderci...

CLO. E la scelta

La più bella sarà.

MAG. Figlie che dite?

(in aria di stupore, e d' importanza.)

Quel Principon! Quantunque io nol conosca...

Scioglierà!... v' invitò... sposa... più bella!

Io cado in svenimento. Alla favella

E' venuto il sequestro. Il Principato

Per la spinal midolla

Già mi serpeggia; ad una parola

Il sogno è storia, ed il somaro vola.

(Gen. entra, vota il caffè, e lo reca nella camera di Don Magnifico.)

Cenerentola, presto,

que de las campanas, cuando vosotras con vuestro zurrido me habeis venido á despertar. Ahora voy á esplicaros lo que significa tan extraordinario sueño. El repique de las campanas indica alegría en casa : las plumas sois vosotras : el gran vuelo es un adios á la plebe. Falta ahora el asno ; pero ese asno soy yo ; el que os mire verá claramente que el jumento no puede ser sino el padre. Las dos llegaréis á ser fecundísimas reinas, y el abuelo abrazará una docena de nietezuelos. Un reyezuelo aqui, otro reyezuelo allí : eso será mi gloria...

CLO. Sabed que luego....

TIS. El príncipe Ramiro....

CLO. Que hace tres días que se halla en la deliciosa....

TIS. Que está á media milla de aqui...

CLO. Va á elegir esposa....

TIS. Nos mandó convidar....

CLO. Y dentro de poco....

TIS. Vendrá á buscarnos...

CLO. Y la mas hermosa será la elegida.

MAG. Qué decis, hijas mias? Aquel gran príncipe, aunque no le conozco,.... elegirá.... os ha convidado... esposa.... mas hermosa! A mí me va á dar algo. No puedo hablar. Ya me parece sentir el principado que va serpenteando por la medula espinal, y que como por ensalmo el sueño se vuelve realidad y el jumento vuela. Cenicienta, tráeme el café. Hijas de mis entrañas, la mitad de mi palacio está ya arruinada, y la otra bambolean-

Portami il mio caffè. Viscere mie,
 Metà del mio palazzo è già crollata,
 E l' altra è in agonia. Fattevi onore,
 Mettiamoci un puntello.
 Figlie state in cervello,
 (andando e tornando, e riprendendo le figlie, che stanno per entrare)
 Parlate in punto, e virgola,
 Per carità: pensate ad abbigliarvi:
 Si tratta niente men che imprinciparvi.
 (entrano nelle sue stanze, Clo. e Tisbe nella loro.)

SCENA III.

Don RAMIRO vestito da scudiero, guarda intorno, e si avvanza
 a poco a poco.

RAM. Tutto è deserto. Amici?
 Nessun risponde. In questa
 Simulata sembianza
 Le belle osserverò. Nè viene alcuno?
 Eppur mi diè speranza
 Il sapiente Alidoro,
 Che qui saggia, e vezzosa
 Degna di me trovar potrò la sposa.
 Che nel fior de' miei giorni
 A difficil scelta mi condanna!
 Cerchiam, vediam.

SCENA IV.

CENERENTOLA cantando fra denti con sottocoppa, e tazza da caffè
 entra spensierata nella stanza, e si trova a faccia a faccia con RA-
 MIRO, le cade tutto di mano, e si ritira in un angolo.

CEN. Una volta c' era... ah! è fatta.

RAM. Cos' è?

CEN. Che batticore!

RAM. Forse un mostro son' io?

CEN. Sì... no signore.

(prima astratta, poi correggendosi con naturalezza.)

RAM. Un soave non so che

In quegl' occhi scintillò.

do. Preciso es que procurémos ponerle puntales. Estad sobre aviso, y por caridad hablad con puntos y comas; id á ataviaros, pues se trata nada menos que de haceros princesas.

ESCENA III.

Don RAMIRO en traje de escudero, mirando por todas partes y adelantándose poco á poco.

Todo está desierto. Ha de casa! Nadie responde. Con este disfraz observaré á las bellas. No viene nadie? El sabio Alidoro me ha dado esperanza de que aquí podré encontrar una esposa digna de mí, prudente y amable. A difícil eleccion me obliga en la flor de mis años! Busquemos, veamos.

ESCENA IV.

La CENICIENTA cantando entre dientes, con azafate y taza de café entra distraida en el salon y se encuentra cara á cara con RAMIRO, se le cae todo de las manos y se retira á un lado.

CEN. Una vez érase... Ah!

RAM. Qué ha sido?

CEN. Qué miedo!

RAM. Soy acaso un monstruo?

CEN. Sí... nó señor.

RAM. No sé qué dulce expresion ha brillado en aquellos ojos.

CEN. Io vorrei saper perchè
Il mio cor mi palpitò.

RAM. Le direi, ma non ardisco.

a 2

Parlar voglio, e taccio intanto.

Una grazia, un certo incanto

Par che brilli su quel viso.

Quanto caro è quel sorriso!

Scende all' alma, e fa sperar.

RAM. Del Barone le figlie io chiedo.

Dove sono? qui non le vedo.

CEN. Stan di là nell' altre stanze.

Or verranno. (Addio speranze.)

RAM. Ma di grazia, voi chi siete? (con interesse.)

CEN. Io chi sono? Eh non lo sò.

RAM. Nol sapete?

CEN. Quasi nò.

Quel ch' è Padre, non è Padre!...

(accostandosi a lui sottovoce, e rapidissimamente correggendosi, ed imbrogliandosi.)

Onde poi le due sorelle...

Era vedova mia madre...

Ma fu madre ancor di quelle...

Questo padre pien d' orgoglio...

Stà a vedere che m' imbroglia.

Deh scusate, perdonate

Alla mia semplicità.

RAM. Mi seduce, m' innamora

Quella sua semplicità.

a 3

Cenerentola da me.

(dalle loro stauze a vicenda, ed insieme.)

RAM. Quante voci; che cos' è?

CEN. A ponente, ed a levante,

A sirocco, a tramontana

Non ho calma un solo istante,

(ora ver una, ora verso l' altra porta)

Tutto tutto tocca a me.

Vengo, vengo. Addio signore

(Ah ci lascio proprio il core.

Questo core più mio non è.)

(con passione.)

RAM. Quell' accento, quel sembiante

E' una cosa sovrumana.

Io mi perdo in questo istante;

CEN. Yo quisiera saber por qué me ha palpitado el corazón.

RAM. Quisiera hablarle, y no me atrevo.

á 2.

Quiero hablar y sin embargo callo. Parece que en aquel rostro brilla una gracia y cierto encanto. Aquella agradable sonrisa penetra en el alma é infunde confianza.

RAM. Vengo á buscar á las hijas del baron. Podréis decirme dónde estan pues no las veo aqui?

CEN. Estan en su aposento : pronto saldrán. (Adios esperanza!)

RAM. Perdonad, y vos quién sois?

CEN. Quién soy? No lo sé.

RAM. No lo sabeis?

CEN. Casi casi nó. Papá no es mi padre... Luego las dos hermanas... mi madre era viuda... pero tambien era madre de ellas.... Este padre lleno de orgullo... yo no sé lo que me digo. Os ruego que perdoneis mi torpeza.

RAM. Su sencillez me seduce y me enamora.

MAG. CLO. y TIS. Cenicienta, ven acá.

RAM. Cuántas voces! qué es esto?

CEN. A poniente y á levante; á mediodía y á tramontana no tengo un instante de sosiego: todo pesa sobre mí. Voy, voy. Adios, señor. (Ah! dejo aquí mi corazón que ya no me pertenece.)

RAM. Ese acento, ese semblante son sobrehumanos.

Già più me non trovo in me.
 (da se astratto, osservandola sempre.)
 Che innocenza! che candore!
 Questo cor più mio non è.)

SCENA V.

RAMIRO solo, indi Don MAGNIFICO in abito da gala senza cappello.

RAM. Non so che dir. Come in sì rozze spoglie
 Un volto sì gentil! Ma Don Magnifico
 Non apparisce ancor. Nunziar vorrei
 Del mascherato principe l' arrivo.
 Fortunato consiglio!
 Da semplice scudiero
 Il cuore delle femmine
 Meglio svelar saprò. Dandini intanto
 Recitando da principe...

MAG. Domando
 Un million di perdoni.
 Dica: Sua Altezza il Principe....

RAM. Or ora arriva.

MAG. E quando?

RAM. Fra tre minuti.

MAG. *(in agitazione)* Tre minuti! ah figlie!
 Sbrigatevi: fia meglio
 Andarle ad affrettar. Scusi: con queste
 Ragazze benedette

Un secolo ci vuol per la teolette. *(entra dalle figlie.)*

RAM. Che buffone! e Alidoro mio maestro
 Sostien che in queste mura
 Stà la bontà più pura.
 Basta, basta, vedrem. Alle sue figlie
 Convien che m' avvicini.
 Qual fragor... non m' inganno, ecco Dandini.

SCENA VI.

Cavalieri, DANDINI, D. MAGNIFICO, CLORINDA, e TISBE.

CORO Scegli la sposa, affrettati
 Sen vola via l' età:

Yo me pierdo, y no me conozco á mí mismo. Qué inocencia! qué candor! este corazon ya no es mio.

ESCENA V.

RAMIRO solo y luego D. MAGNÍFICO vestido de gala y sin sombrero.

RAM. No sé qué decir. Tan humilde trage y tan gentil rostro! pero Don Magnífico no parece para anunciarle la llegada del supuesto príncipe. Feliz consejo! Vestido como simple escudero podré descubrir mejor el corazon de las mugeres. Entre tanto Dandino desempeñando el papel de príncipe...

MAG. Pido un millon de perdones. Su alteza el príncipe...

RAM. Llegará en breve.

MAG. Cuando?

RAM. Dentro de unos tres minutos.

MAG. Tres minutos! hijas mias, daos prisa, mejor seria que fuese yo mismo. Dispense V.: estas benditas muchachas necesitan un siglo para enganarse.

RAM. Qué hombre tan ridículo! y Alidoro mi maestro sostiene que en esta casa se encuentra la bondad mas pura. En fin, verémos. Conviene que me acerque á sus hijas. Qué rumor!... no me engaño, es Dandino.

ESCENA VI.

Caballeros, DANDINO, Don MAGNÍFICO, CLORINDA y TISBE.

CORO Apresúrate á elegir esposa, porque el tiempo vuela y la línea *principesca* corre riesgo de estinguirse.

- La principessa linea
Se no, s' estinguerà.
- DAN. Come un' ape ne' giorni d' aprile
Va volando leggiere, e scherzosa;
Corre al giglio, poi salta alla rosa
Dolce un fiore a cercare per se:
Fra le belle m' aggiro, e rimiro:
Ne ho vedute già tante, e poi tante
Ma non trovo un giudizio, un sembante
Un boccone squisito per me.
- CLO. Prence...
- Clo. e Tisbe escono e sono presentate a Dandini da Magnifico in gala.
- TIS. Sire...
- CLO. TIS. Ma quanti favori.
- MAG. Che diluvio, che abisso d' onori.
- DAN. Nulla, nulla. Vezzosa, graziosa
(con espressione or all' una, or all' altra.
(Dico bene?) (accostandosi a Ram.)
Son tutte papà.
- RAM. (Bestia! attento, ti scosta, va là.)
- DAN. Per pietà quelle ciglia abbassate
(alle due sorelle che lo guardano con passione.)
Galloppando sen va la ragione
E fra i colpi d' un doppio cannone
Spalancato è il mio core di già.
(Ma al finir della nostra commedia
Che tragedia qui nascer dovrà!) (da se)
Clo. Tis. (ognuna da se.)
(Ei mi guarda, sospira, e delira,
Non v' è dubbio è mio schiavo diggià.)
- RAM. Ah! perchè qui non viene colei
Con quell' aria di grazia, e bontà?
(sempre osservando con interesse se viene Cenerentola.)
- MAG. (E' già cotto - stracotto - spolpato
L' Eccellenza si cangia in Maestà.)
(da se osservando con compiacenza Dandini, che sembra innamorato.)
- DAN. Allegrissimamente: che bei quadri!
(osservando Clo. Tis. e D. Magn.)
Che bocchino! che ciglia!
Siete l' ottava, e nona meraviglia.
Già: *tales Patris, talem Filias.*

DAN. A la manera que la abeja en los bellos dias de abril va volando ligera y juguetona, ya corriendo al lirio ya saltando á la rosa, buscando la flor de mayor dulzura; así yo voy mirando y remirando, y á pesar de haber visto tantas y tantas, no he podido hallar un caletre, un rostro, que sea bocado digno de mí.

CLO. Príncipe...

Tis. Señor...

CLO. y Tis. Cuántas finezas!

MAG. Qué diluvio, qué abismo de honores!

DAN. Nada, nada! Linda, graciosa. (Digo bien?) Son el retrato del papá.

RAM. Bestia! apártate, y mira lo que haces.

DAN. Por piedad bajad esos ojos, porque mi razon echa á correr á galope, y batido por estos dos cañones tiene ya gran brecha abierta. (Al acabarse la comedia dará principio la tragedia.)

CLO. y Tis. (*cada una para sí*) Me mira, suspira y está agitado. No hay duda, es ya mi esclavo.

RAM. Por qué no saldrá aquella jóven que parece tan graciosa y tan buena?

MAG. (Ya está visto, no tiene escape: la Excelencia se cambia en Magestad.)

DAN. Alegrísimamente: qué bellos cuadros! qué boquita! qué ojos! sois la octava y nona maravillas. Ya se ve, *tales Patris, talem Filias*.

- CLO. Grazie! *(con inchin.)*
 MAG. Altezza delle Altezze!
 Che dice! mi confonde. Debolezze. *(curvandosi.)*
- DAN. Vere figure..... Etrusche (dico bene)? *(piano a Ram.)*
- RAM. *(Cominci a dirle grosse.)* *(piano a Dan.)*
 DAN. *(Io recito da grande, e grande essendo,*
 Grandi le ho da sparar.) *(piano a Ram.)*
- MAG. *(Bel Principotto:*
 Che non vi fugga: attente.)
(piano alle figlie con compiacenza.)
- DAN. Or dunque seguitando quel discorso
 Che non ho cominciato,
 Dai miei lunghi viaggi ritornato,
 E il mio papà trovato,
 Che frà i quondam è capitombolato,
 E spirando ha ordinato,
 Che a vista qual cambiale io sia sposato,
 O son diseredato;
 Fatto ho un invito a tutto il vicinato;
 E trovando un boccone delicato
 Per me l' ho destinato:
 Ho detto, ho detto, e adesso prendo fiato.
- MAG. *(Che eloquenza sublime!)*
 CEN. *(Ih! che bell' abito!*
 E quell' altro mi guarda.)
(entrando osserva l' abito del Principe, e Ram. che la guarda.)
- RAM. Ecco colei!
(Come palpita il cor.)
- DAN. Belle ragazze,
 Se vi degnate inciambellare il braccio
 Ai nostri Cavalieri, il legno è pronto:
- CLO. Andiam. *(servite dai Cavalieri.)*
 TIS. Papà, Eccellenza, non tardate avenir. *(escon.)*
 MAG. Che fai tu qui? *(a Cen., voltandosi.)*
- CEN. Eh... Signor si.
(scuotendosi dal guardar Ram., e parte.)
- DAN. Perseguitate presto
 Con i piè baronali
 I magnifici miei quarti reali. *(parte.)*
- MAG. Monti in carrozza, e vengo.
(andando nella camera dov' è entrata Cen.)

CLO. Gracias.

MAG. Alteza de las Altezas!..... qué dice! me confunde..... Flaquezas.....

DAN. Verdaderas figuras..... etruscas. (Digo bien?)

RAM. Empiezas á soltarlas gordas.

DAN. (Hago el papel de grande, y siendo yo grande, grandes las he de disparar.)

MAG. (Bello príncipe! procurad que no se os vaya de entre las manos.)

DAN. Siguiendo pues el discurso que no habia yo empezado, de vuelta de mis viages, hallando que mi padre al morir ordenó que como letra á la vista me casase en llegando ó sino me desheredaba, he mandado invitar á todo el vecindario, por ver si encuentro un plato de mi gusto. He dicho, y tomo aliento.

MAG. Qué sublime elocuencia!

CEN. (*Entrando.*) (Qué rico traje! y el otro cómo me mira!)

RAM. Héla ahí. (Cómo me palpita el corazon!)

DAN. Bellas muchachas, si os dignais entrelazar vuestros brazos con los de nuestros caballeros, el coche está pronto.

CLO. Vamos.

Tis. Papá, Escelencia, no tardeis en venir.

MAG. (*A Cen.*) Qué haces tú aquí? Trae el sombrero y el baston.

CEN. Voy, señor.

DAN. Venid pronto á pisar con vuestras *ilustrisimas* plantas mis reales salones.

MAG. Voy al momento.

- RAM. (E pur colei
Vò riveder.)
- MAG. Ma lasciami. *(di dentro in collera.)*
- RAM. (La sgrida?)
- CEN. Sentite.
(esce con cappello, e bastone, trattenuto con ingenuità da Cen.)
- MAG. Il tempo vola.
- RAM. (Che vorrà?)
- MAG. Vuoi lasciarmi?
- CEN. Una parola.
Signore, una parola:
In casa di quel Principe
Un' ora, un' ora sola
Portatemi a ballar.
- MAG. Ih! ih! La bella Venere!
Vezzosa! pomposetta!
Sguajata! Cova - cenere!
Lasciami, deggio andar.
- DAN. Cos' è? quì fa la statua?
(tornando indietro, ed osservando Ram. immobile.)
- RAM. Silenzio, ed osserviamo.
(sottovoce fra loro in tempo del solo di Mag.)
- DAN. Ma andiamo, o non andiamo!
- RAM. Mi sento lacerar.
- CEN. Ma una mezz' ora... un quarto.
- MAG. Ma lasciami, o ti stritolo.
(alzando minaccioso il bastone.)
- RAM. Fermate.
- MAG. Serenissima!
Ma vattene, Altezzissima!
Servaccia ignorantissima!
(sorpreso curvandosi rispettoso a Dan.)
- RAM. DAN. Serva?
- CEN. Cioè.
- MAG. Vilissima
(mettendole una mano sulla bocca, interrompendola.)
D' un' estrazion bassissima,
Vuol far la sufficiente,
La cara, l' avvenente,
E non è buona a niente.
(minacciando e trascinando.)
- Va in camera, va in camera
La polvere a spazzar.

RAM. (Yo he de verla.)

MAG. (*De dentro.*) Déjame.

RAM. (La riñe?)

CEN. Escuchad.

MAG. El tiempo vuela.

RAM. (Qué querrá?)

MAG. ¿Quieres dejarme?

CEN. Señor, una palabra. Llevadme á casa del príncipe á bailar una hora siquiera.

MAG. Miren la hermosa Venus! la linda, la graciosa!..... Puerca, déjame, tengo que irme.

DAN. Qué es esto? os habeis convertido en estatua?

RAM. Silencio, y observemos.

DAN. Pero vamos, ó no vamos?

RAM. Se me parte el corazon.

CEN. Pero siquiera media hora.... un cuarto de....

MAG. Déjame, ó te hago trizas.

RAM. Deteneos.

MAG. Serenísima! Vete. Altezísima! Criada ignorantísima!

RAM. DAN. Criada?

CEN. Es decir.....

MAG. (*Tapándole la boca.*) Vilísima, de bajísima estraccion, que quiere darse importancia y no es buena para nada. Vete pronto á quitar el polvo de mi cuarto.

- DAN. Ma caro Don Magnifico,
Via non la strapazzar.
(opponendosi con autorità.)
- RAM. Or ora la mia collera
Non posso più frenar.
(fra se con sdegno represso.)
- CEN. Signori, persuadetelo,
Portatemi a ballar.
Ah! sempre fra la cenere,
Sempre dovrò restar. (con tuono d'ingenuità.)
(nel momento che Don Magnifico staccasi da Cenerentola, ed è tratto
via da Dandini, entra Alidoro con taccuino aperto.)
- ALI. Qui nel mio codice
Delle zitelle,
Con Don Magnifico
Stan tre sorelle,
Or che va il Principe
La sposa a scegliere,
(a Don Magnifico con autorità.)
La terza figlia
Io vi domando.
- MAG. Che terza figlia
Mi va figliando? (confuso ed alterato.)
- ALI. Terza sorella...
- MAG. Ella... morì...
- ALI. Eppure nel codice
Non v'è così.
- CEN. Ah! di me parlano,
No, non morì.
(ponendosi in mezzo con ingenuità.)
- MAG. Sta zitta lì.
Guardate qui,
Se tu respiri, ti scanno qui.
(balzandola in un cantone.)
- a 2 Dunque morì?
- MAG. Altezza, sì.
(sempre tremante, momento di silenzio.)
- a 5 Nel volto estatico
Di questo, e quello
Si legge il vortice
Del lor cervello,
Che ondeggia e dubita,
E incerto stà. (guardandosi scambievolmente.)

DAN. Querido Don Magnífico, vamos, no la sonrojeis.

RAM. Ya no puedo contener mi cólera.

CEN. Señores, persuadidle; llevadme á bailar. Ah! siempre tendré que estar entre la ceniza.

ALI. En mi registro de solteras, encuentro que con Don Magnífico viven tres hermanas. Ahora que el príncipe va á elegir esposa vengo á pedirós la tercera hija.

MAG. Qué tercera hija me estáis ahijando?

ALI. Tercera hermana.....

MAG. Murió.

ALI. Y sin embargo en el registro no consta.

CEN. (Están hablando de mí.) N6, no murió.

MAG. Silencio! mira allí: si resuellas te ahogo.

á 2. Con que murió?

MAG. Alteza, sí.

á 3. En la admiracion que se ve pintada en el rostro de todos se lee el torbellino de ideas que perturba su razon.

- MAG. Se tu più mormori
Solo una sillaba,
Un cimiterio
Qui si farà. (*fra denti, trascinando Cenerentola.*)
- CEN. Deh soccorretemi,
Deh non lasciatemi,
Ah! di me misera
Che mai sarà? (*con passione.*)
- RAM. Via consolatevi:
Signor lasciatela.
(Già la mia furia
Crescendo va.)
(*strappandola da Don Magnifico.*)
- ALI. Via, meno strepito:
Fate silenzio.
O qualche scandalo (*frapponendosi.*)
Qui nascerà.
- DAN. Io sono un Principe,
O sono un cavolo?
Vi mando al diavolo:
Venite quà.
(*la strappa da D. Magnifico, e la conduce via.*)

(Tutti seguono Dandini. Cenerentola corre in camera. Si chiude la porta di mezzo: un momento dopo rientra Alidoro con mantello da povero.)

SCENA VII.

Dopo qualche momento di silenzio entra ALIDORO in abito di Pellegrino, con gli abiti da Filosofo sotto.

- ALI. Grazie, vezzi, beltà scontrar potrai
Ad ogni passo; ma bontà, innocenza,
Se non si cerca, non si trova mai.
Gran ruota è il mondo..... Figlia.
(*chiama verso la camera di Cen*)
- CEN. Figlia voi mi chiamate? Oh questa è bella!
Il patrigno Barone
Non vuole essermi padre: e voi...
(*esce e rimane sorpresa*)
- ALI. Tacete.
Venite meco
- CEN. E dove?

MAG Si pronuncias una sola sílaba esta sala se convertirá en cementerio.

CEN. Por Dios socorredme, no me dejéis: sino qué será de mí?

RAM. No os aflijais: señor, dejadla. (No puedo contener mi cólera.)

ALI. Señores, menos ruido, ó se va á promover un escándalo.

DAN. Soy un príncipe ó soy un poste? Idos al diablo: Venid acá.

ESCENA VII.

Después de algunos momentos de silencio entra ALIDORO disfrazado de peregrino.

ALI. Gracias, atractivos, belleza, pueden encontrarse á cada paso; pero bondad, inocencia, si no se buscan no se hallan nunca. El mundo es una grande rueda.... Hija.

CEN. Hija me llamis? Esta es buena. El padraastro baron no quiere serme padre, y vos.....

ALI. Callad, venid conmigo.

CEN. A dónde?

- ALI. Or ora un cocchio
S' appresserà. Del Principe
Anderemo al festin.
- CEN. Con questi stracci?
(guardando lui; le accenna gli abiti.)
Come Paris e Vienna? oh che bell' ambo!
- ALI. Osservate. Silenzio. Abiti, gioje,
(nel momento che si volge, Ali. gitta il manto.)
Tutto avrete da me. Fasto, ricchezza
Non v' abbaglino il cor. Dama sarete;
Scoprirvi non dovete. Amor soltanto
Tutto v' insegnerà.
- CEN. Ma questa è storia,
Oppure una Commedia?

SCENA VIII.

Camera nel casino di D. RAMIRO.

DANDINI entrando con CLORINDA e TISBE sotto il braccio
D. MAGNIFICO e D. RAMIRO.

- DAN. Ma bravo, bravo, bravo!
Caro il mio don Magnifico! Di vigne,
Di vendemmie, e di vino
M' avete fatto una disertazione.
Lodo il vostro talento.
Si vede che ha studiato. (a D. Ram.)
Si porti sul momento
Dove stà il nostro vino conservato.
E se stà saldo, e intrepido
Al trigesimo assaggio
Lo promuovo all' onor di cantiniere.
Io distinguo i talenti, e premio il saggio.
- MAG. Prencè: L' altezza vostra
E' un pozzo di bontà. Più se ne cava
Più ne resta a cavar. Figlie! vedete?
(piano alle figlie.)
Non regge al vostro merto;
N' è la mia promozione indizio certo.
Clorinduccia, Tisbina (forte.)
Tenete allegro il Re. Vado in cantina. (parte.)
- RAM. (Esamina, disvela, e fedelmente
Tutto mi narrerai. Anch' io fra poco
(piano a Dand in)

ALI. Pronto va á llegar un coche, é irémos al festin del príncipe.

CEN. Con estos harapos? Como Paris y Viena : qué linda pareja!

ALI. Silencio y escuchad. Vestidos, joyas, todo os lo proporcionaré. No os dejeis deslumbrar por el fausto y la riqueza. Os presentaréis como gran señora y procurad no daros á conocer. El amor luego os enseñará lo demas.

CEN. Pero es esto una historia ó una comedia?

ESCENA VIII.

Sala en la quinta de D. Ramiro.

DANDINO entrando con **CLORINDA** y **TISBE** del brazo, **D. MAGNÍFICO** y **D. RAMIRO**.

DAN. Bravo, bravo, mi querido **D. Magnífico** : me habeis hecho una disertacion acerca de las viñas, de la vendimia y del vino que prueba vuestro talento y que habeis estudiado mucho. Condúzcasele al momento donde se conserva nuestro vino, y si se mantiene firme á la trigésima cata, lo promuevo al honor de repostero. Me gusta distinguir el talento y premiar á los sabios.

MAG. Vuestra Alteza es un pozo de bondad: cuanta mas se saca mas queda todavía. Lo veis, hijas? no puede resistir á vuestro mérito. Mi nombramiento es un indicio seguro de ello. Clorindita, Tisbina, entretened al rey : yo voy á la bodega.

RAM. (Examina, indaga, y de todo me harás fiel relato. Yo tambien quiero probar su corazon.) Los

- Il cor ne tenterò; del volto i vezzi
Svaniscon con l'età. Ma il core...)
- DAN. (Il core
Credo che sia un melon tagliato a fette:
Un timballo l'ingegno,
E il cervello una casa spigionata.)
Il mio voler ha forza d'un editto.
(forte come seguendo il discorso fatto sotto voce.)
Eseguite trotando il cenno mio.
Udiste?
- RAM. Udii.
- DAN. Fido vassallo, addio. *(parte D. Ram.)*

SCENA IX.

Deliziosa nel casino del Principe D. RAMIRO.

D. MAGNIFICO a cui i Cavalieri pongono un mantello color ponsò con ricami in argento di grappoli d'uva, e gli saltano in torno battendo i piedi in tempo di musica. Tavolini con recapito da scrivere.

- CORO Conciossiacosachè
Trenta botti già gustò.
E bevuto ha già per tre
E finor non barcollò;
E' piaciuto a Sua Maestà
Nominarlo cantinier:
Intendente dei bicchier
Con estesa autorità.
Presidente al vendemmiar,
Direttor dell' evoé;
Onde tutti intorno a te
S' affolliamo qui a saltar.
- MAG. Intendente — Direttor?
Presidente — Cantinier!
Grazie, grazie — che piacer!
Che girandola — ho nel cor.
Si venga a scrivere
Quel che dettiamo
(pongonsi intorno ai tavolini e scrivono.)
Sei mila copie
Poi ne vogliamo.

atractivos del rostro desaparecen con la edad; pero el corazon.....

DAN. (Yo creo que el corazon es un melon hecho tajadas; el ingenio un tambor, y el cerebro una casa desalquilada). Mi voluntad tiene fuerza de bando. Id corriendo á poner en ejecucion mis órdenes. Lo habeis oido?

RAM. Sí señor.

DAN. Adios, fiel vasallo.

ESCENA IX.

Pabellon en la quinta del príncipe D. Ramiro:

D. MAGNIFICO; á quien los caballeros ponen una capa de color de punzó con racimos de uvas recamados de plata, saltando á su alrededor y llevando el compas con los piés. Mesas con recado de escribir.

CORO. Atendido que habeis catado treinta botas y que habiendo bebido por tres no habeis llegado á bambolear, Su Magestad ha tenido á bien nombraros su Repostero, Intendente de las copas con amplia autoridad, Presidente de la vendimia y Director del *evohé*. Por lo que nos reunimos todos á saltar en torno vuestro.

MAG. Intendente, Director, Presidente, Repostero! Gracias, gracias, oh placer! De gozo salta el corazon en el pecho. Venid á escribir lo que vamos á dictar, y de lo cual quiero seis mil ejemplares.

CORO Già pronti a scrivere
Tutti siam qui.
MAG. Noi don Magnifico,
(osservando como scrivono.)

Questo in majuscole:

Bestie! majuscole!

Bravi! così.

Noi don Magnifico,
Duca, e Barone
Dell' antichissimo
Montefiascone;
Grand' intendente;
Gran presidente,
Con gli altri titoli
Con venti et cetera,
Di nostra propria
Autorità

Ricevò l' ordine

Chi leggerà:

Di più non mescere

Per anni quindici

Nel vino amabile

D' acqua una gocciola,

Alias capietur

Et stranguletur

Perche ita et cetera,

Laonde et cetera,

Nell' anno et cetera

Barone et cetera.

(sottoscrivendosi.)

CORO Barone et cetera,

E' fatto già.

MAG. Ora affiggetelo

Per la città.

CORO Il pranzo in ordine

Andiamo a mettere.

Vino a diluvio

Si bevèrà.

MAG. Premio bellissimo

Di piastre sedici

A chi più Malaga

Si succhierà.

(partono saltando attorno a D. Magnifico.)

Coro Ya estamos todos prontos á escribir.

MAG. Nos D. Magnífico, esto en mayúsculas : bestias! mayúsculas! asi, asi.—Nos D. Magnífico, duque y baron del antiquísimo Montefiascone, grande intendente, gran presidente, con los demas títulos y veinte etcéteras, de nuestra propia autoridad ordenamos á los que estas leyeren: que por espacio de quince años no se pueda echar en el vino una sola gota de agua, y que el contraventor sea preso y estrangulado, para que asi. etcétera. Por lo cual... etcétera. En el año... etcétera. Baron etcétera.

IX. SCENA XI.

Coro Baron etcétera. Ya está.

MAG. Ahora que se publiquen en la ciudad.

Coro Vamos á preparar la comida : en ella se beberá vino á discrecion.

MAG. Ofrezco un premio de diez y seis hermosos duros al que envase mas vino de Málaga.

SCENA X.

DANDINI, e D. RAMIRO correndo sul davanti del palco, osservando per ogni parte.

RAM. Zitto, zitto: piano, piano: *(sotto voce.)*

Senza strepito, e rumore.

Delle due qual' è l' umore?

Esattezza, e verità!

DAN. Sotto voce a mezzo tuono,

In estrema confidenza,

Sono un misto d' insolenza,

Di capriccio, e vanità.

RAM. E Alidoro mi dicea

Che una figlia del Barone..

DAN. Eh! il maestro ha un gran testone

Oca eguale non si dà.

(Son due vere banderuole...

Ma convien dissimular.)

RAM. *(Se le sposi pur chi vuole,*

Seguitiamo a recitar.)

SCENA XI.

CLORINDA accorrendo da una parte, e TISBE dall' altra.

CLO. Principino dove siete? *(di dentro.)*

TIS. Principino dove state?

CLO. *a 2* Ah! perchè mi abbandonate?

TIS. Mi farete disperar.

CLO. Io vi voglio...

TIS. Vi vogl' io.

DAN. Ma non diamo in bagatelle

Maritarsi a due sorelle

Tutte insieme non si può!

Una sposo...

CLO. TIS. E l' altra? *(con interesse di smania)*

DAN. E l' altra

All' amico la darò.

(accennando Ram.)

CLO. *a 2* No no no nò nò.

TIS. Un scudiero! oibò, oibò.

(risolute)

RAM. Sarò docile, amoroso,

(ponendosi loro in mezzo con dolcezza

Tenerissimo di cuore.

ESCENA X.

DANDINO y D. RAMIRO, corriendo y observando por todas partes.

RAM. En voz baja y sin ruido quiero que me digas con toda exactitud y verdad qué carácter tienen las dos.

DAN. En voz baja como pedis, y en confianza, os diré que son una mezcla de insolencia, de capricho y vanidad.

RAM. Y Alidoro me decía que una hija del baron....

DAN. Oh! el maestro tiene gran cabeza: es un solemne avestruz. (Son dos verdaderas veletas, mas conviene disimular.)

RAM. (Case con ellas quien quiera, sigamos nuestro papel.)

ESCENA XI.

CLORINDA que acude por un lado y TISBE por otro.

CLO. *Principito*, dónde estais?

TIS. Dónde estais, *principito*?

CLO. y TIS. Por qué me abandonais? me haréis desesperar.

CLO. Yo os quiero....

TIS. Yo os quiero....

DAN. Terminemos de una vez. No es posible casarse con dos hermanas á un tiempo; por consiguiente me caso con una....

CLO. y TIS. Y la otra?

DAN. La otra.... se la doy á mi amigo.

CLO. y TIS. Nó, nó, nó. Un escudero! no faltaba mas!

RAM. Seré dócil, amoroso, y ternísimo de corazón.

- CLO. TIS. Un scudiero! no signore
Un scudiero! questo nò.
(guardandolo con disprezzo)
- CLO. Con un' anima plebea!
TIS. Con un' aria dozzinale!
- CLO. TIS. Mi fa male, mi fa male
Solamente a immaginar. (con affettaz.)
- DAN. RAM. La scenetta è originale
Veramente da contar. (fra loro ridendo.)

SCENA XII.

Coro di Cavalieri dentro le scene, indi ALIDORO.

- CORO Venga, inoltri, avanzi il piè:
Anticamera non v' è!
- RAM. DAN. Sapientissimo Alidoro,
Questo strepito cos' è?
- ALI. Dama incognita quà vien,
Sopra il volto un velo tien.
- CLO. TIS. Una Dama!
ALI. Signor sì.
a 4. Ma chi è?
ALI. Nol palesò.
CLO. TIS. Sarà bella?
ALI. Sì, e nò.
DAN. RAM. Chi sarà?
ALI. Ma non si sà.
CLO. Non parlò?
ALI. Signora no.
TIS. E quì vien?
ALI. Chi sa perchè?
TUTTI Chi sarà? chi è? perchè?
Non si sà — si vedrà. (momento di silenzio.)
- CLO. TIS. (Gelosia già già mi lacera
Già il cervel più in me non è.)
- ALI. Gelosia già già le rosica
Più il cervel in lor non è.
- RAM. (Un ignoto arcano palpito
Ora m' agita, perchè!)
- DAN. (Diventato son di zucchero,
Quante mosche intorno a me.)
(DAN. fa cenno ad ALI. d' introdurre la Dama.)

CLO. y TIS. Un escudero! nó señor, de ninguna manera.

CLO. Con un alma plebeya!

TIS. Con ese aire escuderil!

CLO. y TIS. Solo con pensarlo me pongo mala.

DAN. y RAM. La escena es original, y es digna de ser contada.

ESCENA XII.

Coro de caballeros dentro, y luego ALIDORO.

CORO Pase adelante, aqui no se hace antesala.

RAM. y DAN. Qué rumor es ese, sapientísimo Alidoro?

ALI. Una dama incógnita que acaba de llegar.

CLO. y TIS. Una dama!

ALI. Sí.

á 4. Pero quién es?

ALI. No ha querido decirlo.

CLO. y TIS. Es hermosa?

ALI. Sí y nó.

DAN. y RAM. Quién será?

ALI. No se sabe.

CLO. No ha hablado?

ALI. No señora.

TIS. Y viene aqui?

ALI. Quién sabe para qué?

TODOS. Quién será? á qué habrá venido? No se sabe, pero ya se verá.

CLO. y TIS. (Los zelos ya me abrasan: ya no estoy en mí.)

ALI. Ya los zelos las estan royendo y se les va la cabeza.

RAM. (Siento una agitacion estraña, cuya causa no puedo adivinar.)

DAN. Parece que me he convertido en azúcar, segun van acudiendo moscas á mi alrededor.)

SCENA XIII.

Cavalieri che precedono, e schieransi in doppia fila per ricevere Cenerentola, che in abito ricco, ed elegante avvanzasi velata.

- CORO Ah! se velata ancor
Dal seno il cor — ci ha tolto;
Se svelerai quel volto
Che sarà?
- GEN. Sprezzo quei don che versa
Fortuna capricciosa:
M' offra chi mi vuol sposa
Rispetto, amor, bontà.
- RAM. (Di quella voce il suono
Ignoto al cor non scende;
Perchè la speme accende?
Di me maggior mi fa.)
- DAN Begl' occhi che dal velo
Vibrate un raggio acuto,
Svelatevi un minuto
Almen per civiltà.
- CLO. a 2 (Vedremo il gran miracolo
TIS. Di questa rarità.)
- (Cen. svelasi. Momento di sorpresa, di riconoscimento, di incertezza.)
- TUTTI ECCETTO GEN. Ah!
a 3 Parlar — pensar — vorrei.
(ciascun da se guard. Cen., e Cen. sògguardando Ram.)
(Parlar — pensar — non so.)
- DAN. { Questo è un inganno
CEN. { è un incanto o Dei!
- CORO Quel volto mi atterrò,
Parlar — pensar — vorrebbe.
- ALI. Parlar — pensar — non può.
Amar già la dovrebbe
Il colpo non sbagliò.

SCENA ULTIMA.

D. MAGNIFICO accorrendo, e detti.

- MAG. Signora Altezza in tavola
Che co..... sì, che bestia!
Quando si dice; i simili!
Non sembra Cenerentola?

- CLO. TIS. Pareva ancora a noi,
Ma a riguardarla poi
La nostra è goffa, e attratta,
Questa è un pò più ben fatta;
Ma poi non è una Venere
Da farsi spaventar.
- MAG. Quella sta nella cenere,
Ha stracci sol per abiti.
- CEN. ALI. (Il vecchio guarda, e dubita.)
- RAM. (Mi guarda, e par che palpiti.)
- DAN. Ma non facciam le statue.
Patisce l' individuo:
Andiamo presto in tavola
Poi balleremo il Taice,
E quindi la bellissima...
Con me s' ha da sposar.
- TUTTI *meno* DAN. Andiamò, andiamo a tavola
Si voli a giubilar.
- DAN. Oggi che fo da Principe
Per quattro io vo mangiar.
- TUTTI. Mi par d' essere sognando
Fra giardini, e fra boschetti;
I ruscelli sussurando,
Gorgheggiando gli augelletti
In un mare di delizie
Fanno l' anima natar.
Ma ho timor che sotto terra
Pianó piano, a poco a poco
Si sviluppi un certo fuoco,
E improvviso a tutti ignoto
Calzi fuori un terremoto,
Che crollando — strepitando
Fracassando — sconquassando
Poi mi venga a risvegliar.
E ho paura, che il mio sogno
Vada in fumo a dileguar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

CLO. y TRS. Lo mismo nos parecía á nosotras ; pero mirándola mejor , la nuestra es grosera y encogida , esta tiene mejor talle ; pero no es una Venus que asombre.

MAG. Aquella está entre la ceniza y solo viste andrajos.

CEN. y ALI. (El viejo mira y duda.)

RAM. (Me mira y parece que su corazon palpita.)

DAN. No hagamos el papel de estatuas ; vamos pronto á la mesa que tengo hambre ; luego bailaremos , y la mas hermosa se casará conmigo.

TODOS menos DAN. Vamos á la mesa , vamos á disfrutar.

DAN. Hoy que hago el papel de príncipe voy á comer por cuatro.

TODOS. Me parece que estoy soñando entre jardines y bosquecillos , donde el susurrar de los riachuelos , y los gorjeos de las avecillas hacen nadar el alma en un mar de delicias . Pero temo que debajo de tierra se encienda lentamente un fuego que causando de improviso un terremoto lo derribe y destroce todo con estrépito y me venga á despertar ; y que mi sueño no se convierta en humo.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Camera di Don Ramiro.

RAMIRO, indi CENERENTOLA fuggendo da DANDINI, poi ALIDORO
in disparte.

- RAM. Ah! questa bella incognita
Con quella somiglianza all' infelice
Che mi colpì stamane
Mi va destando in petto
Certa ignota premura... Anche Dandini
Mi sembra innamorato!
Eccoli: udirli or qui potrò celato. *(si nasconde.)*
- DAN. Ma non fuggir per bacco! quattro volte
Mi hai fatto misurar la galleria.
- CEN. O mutate linguaggio o vado via.
- DAN. Ma che? il parlar d' amore
E' forse una stoccata?
- CEN. Ma s' io d' un altro sono innamorata!
- DAN. E me lo dici in faccia?
- CEN. Ah! mio signore,
Deh! non andate in collera
Col mio labbro sincero.
- DAN. Ed ami?
- CEN. Scusi...
- DAN. Ed ami?
- CEN. Il suo Scudiero.
- RAM. Oh gioja! anima mia! *(palesandosi.)*
- ALI. *(Va a meraviglia.)* *(mostrando il suo contento.)*

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Aposento de D. Ramiro.

RAMIRO, luego la CENICIENTA huyendo de DANDINO y despues
ALIDORO oculto.

RAM. Ah! esa bella incógnita tan parecida á la infeliz
que esta mañana me ha conmovido, ya despertando
en mi pecho un afan inesplicable... Hasta el
mismo Dandino me parece que está enamorado!
Hélos ahí: desde aquí podré oírlos sin ser visto.

DAN. No huyais por vida mia; ya me habeis hecho
medir cuatro veces el suelo con mi cuerpo.

CEN. O cambiad de language, ó me marcho al instante.

DAN. Acaso el hablar de amor es una estocada?

CEN. Pero si yo estoy enamorada de otro!

DAN. Y me lo dices cara á cara?

CEN. Señor, no os enfadeis por lo que os diga mi la-
bio sincero.

DAN. Y á quién amas?

CEN. Perdonad...

DAN. A quién?

CEN. A vuestro escudero.

RAM. Oh dicha! alma mia!

ALL. (Esto va á pedir de boca.)

RAM. Ma il grado, e la ricchezza
Non seduce il tuo core?
CEN. Mio fasto è la virtù, ricchezza è amore.
RAM. Dunque saresti mia?
CEN. Piano, tu devi pria
Riccercarmi, conoscermi, vedermi,
Esaminar la mia fortuna.
RAM. Io teco
Cara verrò volando.
CEN. Fermati: non seguirmi. Io tel comando.
RAM. E come dunque?
CEN. Tieni, *(gli dà uno smaniglio.)*
Cercami, e alla mia destra
Il compagno vedrai,
E allor... se non ti spiaccio... allor m' avrai.
(parte: momenti di silenzio.)

RAM. Dandini che ne dici?
DAN. Eh! dico che da Principe
Sono passato a far da testimonio.
RAM. E allor... se non ti spiaccio... allor m' avrai.
Quali enigmi son questi? ah! mio sapiente
(scopre Alidoro.)
Venerato maestro. Il cor m' ingombra
Misterioso amore
Che far degg' io?
ALI. Quel che consiglia il core.
RAM. Principe non sei più: di tante sciocche
Si vuoti il mio palazzo. Olà miei fidi. *(a Dan.)*
Sia pronto il nostro cocchio, e fra momenti...
(chiamando i seguaci che entrano)

Così potessi aver l' ali dei venti.
Sì, ritrovarla io giuro
Amore, amor mi muove:
Se fosse in grembo a Giove
Io la ritroverò.
Pegno adorato, e caro
Che mi lusinghi almeno,
(contempla lo smaniglio)

Ah come al labbro, e al seno
Come ti stringerò!
CORO Oh! qual tumulto ha in seno
Comprenderlo non sò.
RAM. Noi voleremo - domanderemo.

RAM. Pero el grado y las riquezas no seducen tu corazón?

CEN. Mi fausto es la virtud, mi riqueza el amor.

RAM. Con que serás mía?

CEN. Despacio; tú antes debes buscarme, verme, conocerme, y examinar mi fortuna.

RAM. Yo, querida, te seguiré volando.

CEN. Deteneos: no me sigáis: os lo prohibo.

RAM. Y cómo podré?.....

CEN. Tomad (*le da un brazalete*). Buscadme, y en mi diestra veréis su parejo; entonces, si os agrado..... seré vuestra.

RAM. Qué dices á esto, Dandino?

DAN. Digo que de príncipe me he transformado en testigo.

RAM. Y entonces si os agrado, seré vuestra. ¿Qué enigmas son estos? Ah, mi sabio y venerado maestro, mi corazón está lleno de amor misterioso. Qué debo hacer?

ALI. Lo que te dicte el corazón.

RAM. Dandino, ya no eres príncipe. Salgan pronto de mi palacio ese enjambre de necias. Ola! el coche! y al momento..... Ah! si tuviera las alas del viento! Sí, juro hallarla; el amor me dará los medios; y aunque se ocultara en el seno de la tierra no dejaría de hallarla. Adorada y cara prenda (*contemplando el brazalete*) cuántas veces te llevaré á mis labios y te estrecharé contra mi seno!

CORO. No puedo comprender el afán que se ha apoderado de su pecho.

CORO Ricercheremo - ritroveremo.
 Dolce speranza - freddo timore
 Dentro al ^{mio} cuore
 suo
 Stanno a pagnar.
 Amore, amore ^{m'} hai da guidar.
 (partè con i seguaci)

SCENA II.

DANDINI, ALIDORO, indi D. MAGNIFICO.

ALI. (La notte è omai vicina.
 Col favor delle tenebre
 Rovesciandosi ad arte la carrozza
 Presso la casa del baron, potrei...
 Son vicini alla meta i desir miei.)
 (parte frettoloso)

DAN. Ma dunque io sono un *ex*? dal tutto al niente
 (passeggiando)

Precipito in un tratto?
 Veramente ci ho fatto
 Una bella figura!

MAG. Scusi la mia premura... (entra premuroso)
 Ma quelle due ragazze
 Stan con la febbre indosso. Si potrebbe
 Sollecitar la scelta?

DAN. E' fatta, amico.

MAG. E' fatta! ah! per pietà! dite, parlate:
 E' fatta! e i miei germogli...
 (con sorpresa in ginocchio)

In queste stanze a vegetar verranno?

DAN. Tutti poi lo sapranno (alzandolo)
 Per ora è un gran segreto.

MAG. E quale, e quale
 Clorindina, o Tisbetta?

DAN. Non giudicate in fretta.

MAG. Lo dica ad un papà.

DAN. Ma silenzio.

MAG. Si sà; via dica presto.

DAN. Non ci ode alcuno. (andando ad osservare)

MAG. In aria
 Non si vede una mosca.

RAM. y CORO. Volarémos, inquirirémos, buscarémos y hallarémos. La dulce esperanza y el frio temor están pugnando en ^{mi} corazon. Amor tan solo ^{me} le ha de guiar.

ESCENA II.

DANDINO, ALIDORO, luego D. MAGNÍFICO.

ALI. La noche se acerca. A favor de la oscuridad y haciendo que el coche vuelque junto á la casa del baron, podria..... Cerca estoy de ver logrados mis deseos.

DAN. Con que ya soy un *ex*? en un momento he pasado del todo á la nada. Ciertamente que he representado un papel brillante!

MAG. Perdonad mi prisa..... pero aquellas dos muchachas están impacientísimas. Seria imprudencia pedir que se haga la eleccion?

DAN. Ya está hecha, amigo mio.

MAG. Ya está hecha! decid, hablad. Ya está hecha! y mis retoños vendrán á vegetar en estos salones.

DAN. Luego lo sabrán todo; por ahora es un gran secreto.

MAG. Y cuál es, cuál? Clorindita ó Tisbina?

DAN. No os deis tanta prisa.

MAG. Decídselo al papá.

DAN. Pero.... con sigilo.

MAG. Por supuesto; decid pronto.

DAN. No nos escucha nadie?

MAG. Ni una mosca siquiera.

- DAN. E' un certo arcano
Che farà sbalordir.
- MAG. Stò sulle spine. *(smaniando)*
- DAN. Poniamoci a sedere. *(annojato portando una sedia)*
- MAG. Presto per carità.
- DAN. Voi sentirete
Un caso assai bizzarro.
- MAG. *(Che volesse*
Maritarsi con me!)
- DAN. Mi raccomando.
- MAG. Ma si lasci servir' *(con smania che cresce)*
- DAN. Sia sigillato
Quanto ora udrete dalla bocca mia.
- MAG. Io tengo in corpo una segreteria.
- DAN. Un segreto d' importanza
Un arcano interessante
Io vi devo palesar.
E' una cosa stravagante
Vi farà strasecolar.
- MAG. Senza battere le ciglia
Senza manco trarre il fiato
Io mi pongo ad ascoltar.
Starò qui petrifiato
Ogni sillaba a contar.
- DAN. Uomo saggio, e stagionato
Sempre meglio ci consiglia,
Se sposassi una sua figlia,
Come mai l' ho da trattar?
- MAG. *(Consiglier son già stampato)*
Ma che eccesso di clemenza!
Mi stia dunque sua eccellenza...
Bestia!... altezza, ad ascoltar.
Abbia sempre pronti in sala
Trenta servi in piena gala,
Cento sedici cavalli,
Duchi, conti, e marescialli
A dozzine convitati,
Pranzi sempre coi gelati
Poi carozze, poi bombè.
- DAN. Vi rispondo senza arcani,
Che noi siamo assai lontani,
Io non uso far de' pranzi,
Mangio sempre degli avanzi,

DAN. Es un arcano que dejará atónito á todo el mundo.

MAG. Estoy en ascuas.

DAN. Sentémonos.

MAG. Pronto, por caridad.

DAN. Vais á oír una cosa extraordinaria.

MAG. (Si querrá casarse conmigo!)

DAN. No os molesteis....

MAG. Permitid que os sirva.

DAN. Lo que vais á oír de mi boca guardadlo con el mas profundo sigilo.

MAG. Mi cuerpo encierra una secretaría.

DAN. Voy á revelaros un secreto de importancia, un arcano interesantísimo. Es una cosa tan extravagante que os quedaréis asombrado.

MAG. Sin pestear ni respirar siquiera me pongo á escuchar; y estaré hecho una estatua contando sílaba por sílaba.

DAN. Un hombre prudente y sesudo suele dar buenos consejos. Si tomase por esposa una de vuestras hijas, cómo deberé tratarla?

MAG. (Héme aquí ya consejero.) Qué exceso de bondad! Estéme su excelencia... bestia! alteza atento. Tenga siempre dispuestos treinta criados vestidos de gala; ciento diez y seis caballos; duques, condes, mariscales, convidados á docenas; que se sirvan helados en todas las comidas, y luego coches y bombés.

DAN. Os responderé sin rodeos, que estamos muy distantes. No acostumbro dar comidas, antes bien como siempre de las sobras; no me trato con se-

- Non m' accosto a' gran signori,
 Tratto sempre servitori,
 Me ne vado sempre a piè.
- MAG. Non corbella?
 DAN. Gliel prometto.
 MAG. Questo dunque?
 DAN. E' un romanzetto.
 E' una burla il Principato:
 Sono un uomo mascherato.
 Ma venuto è il vero principe,
 M' ha strappata alfin la maschera,
 Io ritorno al mio mestiere
 Son Dandini il Cameriere.
 Rifar letti, spazzar abiti
 Far la barba, e pettinar.
- MAG. Di quest' ingiuria,
 Di quest' affronto
 Il vero principe
 Mi renda conto.
- DAN. Oh non s' incomodi
 Non farà niente,
 Ma parta subito
 Immantinente.
- MAG. Non partirò.
 DAN. Lei partirà.
- MAG. Sono un barone:
 DAN. Pronto è il bastone.
 MAG. Ci rivedremo,
 Ci parleremo.
- DAN. Ci rivedremo,
 Ci parleremo.
- MAG. Non partirò.
 DAN. Lei partirà.
- MAG. Tengo nel cerebro
 Un contrabasso,
 Che basso basso
 Frullando và.
 Da cima a fondo
 Poder del mondo!
 Che scivolata
 Che gran cascata!
 Eccolo, eccolo
 Tutti diranno,
 Mi burleranno
 Per la città.

ñores sino siempre con criados, y por lo común voy á pie.

MAG. Os burlais?

DAN. N6 por cierto.

MAG. Entonces todo esto?....

DNN. Es un cuento. El principado es de burlas, y yo soy un hombre disfrazado. Pero ha venido el verdadero príncipe, me ha arrancado la máscara, y yo vuelvo á mi oficio. Soy Dandino el camarero, y mi ocupacion es hacer las camas, acepillar la ropa, afeitar y peinar.

MAG. Yo pediré cuenta de esta injuria, de esta afrenta, al verdadero príncipe.

DAN. No hay que enfadarse, no hará nada de esto; pero salga de aqui al instante.

MAG. No saldré.

DAN. Sí saldrá.

MAG. Soy un baron.

DAN. El palo está pronto.

MAG. Ya nos verémos, y hablarémos.

DAN. Sí, nos verémos y hablarémos.

MAG. No saldré.

DAN. Sí que saldrá.

MAG. Parece que tengo en el cerebro un contrabajo que constantemente resuena. Poder del mundo! de la cúspide al abismo; vaya una caída! y qué silba se me espera! todos me señalarán con el dedo y toda la ciudad se burlará de mí.

DAN. Povero diavolo!
 E' un gran sconquasso!
 Che d' alto in basso
 Piombar lo fa.
 Vostr' eccellenza
 Abbia prudenza
 Se vuol rasojo
 Sapone, e pettine
 Saprà arricciarla.
 Sbarbificarla,
 Ah! ah! guardatelo
 L' allocco è là.

SCENA III.

Sala terrena con cammino in casa di D. Magnifico.

CENERENTOLA nel solito abito accanto al fuoco.

CEN. Quanto sei caro! E quello *(guarda l' anello)*
 Cui dato ho il tuo compagno,
 E' più caro di te. Quel signor principe
 Che pretendea con quelle smorfie? O bella
 Io non bado a ricami, ed amo solo,
 Bel volto, e cor sincero,
 E dò la preferenza al suo scudiero.
 Le mie sorelle intanto... ma che occhiate!
 Pareano stralunate! qual rumore!
 Un! che vedo! che cefi! di ritorno!
 Non credea che tornaste avanti giorno.
(s' ode bussare fortemente, ed apre)

SCENA IV.

Don MAGNIFICO, CLORINDA, TISBE e detta.

CLO. Ma! ve l' aveva detto...
(entrando accennando Cen.)

MAG. Ma cospetto! cospetto!
 Similissime sono affatto affatto,
 Quella è l' original, questa è il ritratto,
 Hai fatto tutto?

DAN. Pobre diablo! ese revés lo precipita de alto abajo. Tenga vucencia calma, y si necesita navaja, jabon y peine sabré afeitarte y rizarle el pelo. Ah! Ah! miradle, ahí está el buho.

ESCENA III.

Sala baja con chimenea en casa de Don Magnífico.

La CENICIENTA con el traje acostumbrado junto á la lumbre.

CEN. Cuánto te quiero! (*mirando el brazaletes*). Y aquel á quien he dado tu parejo es mas querido todavía. Qué pretendia aquel Sr. príncipe con sus melindres? Nó, á mí no me seducen los bordados; prefiero buena cara y corazon leal, y por lo tanto doy la preferencia al escudero. Entre tanto mis hermanas... pero qué miradas! se les saltaban los ojos! Siento ruido. Qué es eso! (*va á abrir la puerta*) qué hocicos! ya estais de vuelta! creí que volveriais antes del dia.

ESCENA IV.

Don MAGNÍFICO, CLORINDA, TISBE y dicha.

CLO. Pues! ya os lo habia dicho.

MAG. Cáspita! y cuánto se parecen: la una es el original y la otra el retrato. Están hechas tus haciendas?

- CEN. Tutto.
Perchè quel ceffo brutto
Voi mi fate così?
- MAG. Perchè, perchè...
Per una certa strega
Che rassomiglia a te...
- CLO. Su le tue spalle
Quasi mi sfogherei.
- CEN. Povere spalle
Cosa c' hanoo che far?
- TIS. Oh fa mal tempo!
Minaccia un temporale.
(cominciano lampi e tuoni, indi si sente il rovesciarsi di una carrozza)
- MAG. Altro che temporale:
Un fulmine vorrei
Che incenerisse il Camerier ..
- CEN. Ma dite,
Cosa è accaduto? avete
Qualche segreta pena?
- MAG. Sciocca! va là, va a preparar la cena. *(con impeto)*
- CEN. Vado, sì, vado *(Ah che cattivo umore!)*
Ah! lo scudiere mio mi sta nel core.) *(parte)*

SCENA V.

Don MAGNIFICO, TISBE, CLORINDA, indi RAMIRO da Principe,
e DANDINI.

- DAN. Scusate, amico,
La carrozza del principe
Ribaltò... ma chi vedo?
(riconoscendo D. Magnifico)
- MAG. Un! siete voi!
Ma il principe dov' è?
- DAN. Lo conoscete? *(accennando Ram.)*
- MAG. Lo scudiero? Oh! guardate. *(rimanendo sorpreso)*
- RAM. Signore perdonate,
Se una combinazione...
- MAG. Che dice! Si figuri! mio padrone.
(Eh non senza perchè venuto è quà.
La sposa, figlie mie, fra voi sarà.) *(alle figlie)*
Ehi, presto, Cenerentola,
Porta la sedia nobile.

- CEN. Todas, señor. Por qué poneis tanto gesto?
- MAG. Porque.... porque.... por cierta bruja que se te parece mucho.
- CLO. Casi me vienen ganas de desfogar mi rabia en tus espaldas.
- CEN. Mis pobres espaldas, qué tienen que ver con eso?
- TIS. Hace mal tiempo; creo que amenaza una tempestad.
- MAG. Nó una tempestad, un rayo quisiera que redujese á cenizas al camarero.
- CEN. Pero decidme, qué ha ocurrido? tenéis alguna pena secreta?
- MAG. Necia! vete á preparar la cena.
- CEN. Voy, señor, voy. (Qué mal humor! Ah! no puede apartar de mi pensamiento al escudero.)

ESCENA V.

Don MAGNÍFICO, TISBE, CLORINDA, luego RAMIRO en traje de príncipe, y DANDINO.

- DAN. Perdonad, amigo, el coche del príncipe ha volcado.... mas qué veo?
- MAG. Sois vos? y dónde está el príncipe?
- DAN. Le conocéis? (señalándole á Ram.)
- MAG. El escudero? Ah! ya caigo!....
- RAM. Señoras, perdonad si una combinacion....
- MAG. Qué decis! no faltaba mas!.... (Algun motivo le trae aquí; no hay duda, una de vosotras será su esposa.) Cenicienta, pronto, acerca un sillón.

RAM. No, no : pochi minuti. Altra carrozza
Pronta ritornerà.
MAG. Ma che! gli pare!
CLO. Ti sbriga, Cenerentola.
(con premura verso le quinte)

SCENA VI.

CENERENTOLA recando una sedia nobile a DANDINI, che crede
il Principe.

CEN. Son qui.
MAG. Dalla al principe, i bestia, eccolo lì.
CEN. Questo! Ah che vedo! principe!
(sorpresa riconoscendo per principe D. Ram. si pone le
mani sul volto, e vuol fuggire)
RAM. T' arresta.
Che! Lo smaniglio!... è lei! che gioja è questa!
Siete voi?
CEN. Voi Prence siete?
(osservando il vestito del Prence)
TIS. e CLO. Qual sorpresa! (fra loro attonite)
DAN. Il caso è bello!
MAG. Ma... (volendo interrompere Ram.)
RAM. Tacete.
MAG. Addio cervello.
Se... (prende a se Ram. e Dan.)
RAM. e DAN. Silenzio.
Che sarà!
Questo è un nodo avviluppato,
Questo è un gruppo rintrecciato,
Chi sviluppa più inviluppa,
a 6 } Chi più sgruppa, più raggruppa;
Ed intanto la mia testa
Vola vola, e poi s' arresta,
Vo tenton per l' aria oscura,
E comincio a delirar.
CLO. Donna sciocca! Alma di fango,
Cosa cerchi? che pretendi?
(strappando Cen. con violenza dal suo sbalordim.)
Fra noi gente d' alto rango
L' arrestarsi è inciviltà.
MAG. Serva audace, e chi t' insegna

RAM. No os molesteis: estaremos pocos minutos; han ido por otro coche y luego estará aquí.

MAG. Qué! os parece!...

CLO. Despacha, Cenicienta.

ESCENA VI.

La CENICIENTA acercando un sillón á Dandino, á quien tiene por el príncipe.

CEN. Aquí estoy.

MAG. Dásela al príncipe, bestia! allí está.

CEN. Este! Ah! qué miro! príncipe! (*quiere huir.*)

RAM. No huyas! Qué! el brazalet! oh gozo! Sois vos?

CEN. Y vos sois príncipe?

TIS. y CLO. Qué sorpresa!

DAN. El lance es chistoso.

MAG. Pero...

RAM. Callad.

MAG. Adios cerebro. Si...

RAM. y DAN. Silencio!

á 6. Esto es un nudo enredado, que cuanto mas se quiere desenredar mas se enreda; y entre tanto mi mente vuela, vuela, y luego se para; voy á tientas en la oscuridad y pierdo el tino.

CLO. Necia, alma de cántaro, qué buscas, qué pretendes? no sabes que es grosería meterse entre personas de alto rango?

MAG. Criada audaz, quién te ha enseñado á estar aquí

- Di star qui fra tanti Eroi?
(come sopra da un'altra parte)
- Va in cucina, serva indegna,
Non tornar mai più di quà.
- RAM. Alme vili! invan tentate
(frapponendosi con impeto)
- Insultar colei, che adoro;
Alme vili paventate,
Il mio fulmine cadrà.
- DAN. Già sapea, che la commedia
Si cangiava al second' atto.
Ecco aperta la tragedia,
Me la godo in verità.
- CLO. e Tis. Son di gelo.
- MAG. Son di stucco.
- RAM. (Diventato è un mammalucco)
- a 5 Ma una serva...
- RAM. Olà tacete.
L'ira mia più fren non ha.
(facendo una mossa terribile)
- MAG. Ma in somma delle somme,
Altezza, cosa vuole?
- CEN. Ah Signor: s'è ver che in petto
Qualche amor per me serbate
Compatite, perdonate
E trionfi la bontà.
- DAN. Quelle lagrime mirate.
- RAM. Qual candore, qual bontà!
- Tis., CLO. } Ah l'ipocrita guardate
e MAG. } Oh che bile che mi fà!
 } Oh che rabbia
- RAM. Piano: non più parole,
Questa sarà mia sposa.
(prende per mano Cener.)
- a 5 Ah! ah! dirà per ridere.
Non vedi che ti burlano? (a Cen.)
- RAM. Lo giuro: mia sarà.
- MAG. Ma fra i rampolli miei,
Mi par che a credere mio...
- RAM. Per loro non son io.
Ho l'anima plebea,
Ho l'aria dozzinale.
(con aria di disprezzo contrafacendolo)
- DA N. Alfine sul bracciale,

entre tantos héroes? Vete á la cocina, y cuidado con no volver por acá.

RAM. Almas viles, en vano quereis insultar á la que adoro; temed que mi furor no estalle.

DAN. Ya sabia yo que la comedia cambiaba en el segundo acto. Aquí empieza la tragedia, y en verdad que me divierte.

CLO. y TIS. Me he quedado yerta.

MAG. Me he quedado hecho una pieza.

RAM. (Se ha quedado hecho un mameluco.)
á 5 Pero una criada....

RAM. Ea, callad; no puedo contener la cólera.

MAG. Pero en suma, Alteza, qué quereis?

CEN. Ah señor, si es verdad que me amais, sed compasivo, perdon, y triunfe la bondad.

DAN. Mirad esas lágrimas.

TIS. CLO. y MAG. Ved la hipócrita; qué rabia me da!

RAM. Despacio, no se hable mas en ello; esta será mi esposa.

á 3 Ah! Ah! habla de burlas. ¿No ves que se chancea?

RAM. Lo juro: será mi esposa.

MAG. Pero entre mis pimpollos me parece....

RAM. Yo no soy para ellas. Tengo el alma plebeya, el aire escuderil.

DAN. Al fin el balon dió en el brazal, y el jugador maestro lo rechazó con destreza.

- Ecco il pallon tornò ;
E il giocator maestro
In aria il ribalzò.
- RAM. Vieni a regnar; lo impongo.
(tenendo con dolce violenza Cener.)
- CEN. Su questa mano almeno ;
E prima a questo seno...
(volendo bacciar la mano a D. Mag., ed abbracciar le sorelle,
è rigettata con impeto)
- MAG. Ti scosta.
- CLO. e TIS. Ti allontana.
- RAM. Perfida gente insana !
Io vi farò tremar.
- CEN. Dove son? che incanto è questo?
Io felice, oh quale evento!
(passeggiando incerta, e riflettendo, ed abbandonandosi
a varj sentimenti)
- E' un inganno! se mi destò!
Che improvviso cangiamento!
Sta in tempesta il mio cervello,
Posso appena respirar.
- GLI ALTRI. Quello brontola, e borbotta,
Questo strepita, e s' adira,
Quello freme, questo fiotta,
Chi minaccia, chi sospira,
Va a finir, che a pazzarelli
Ci dovranno strascinar.
- RAM. e DAN. Vieni, vieni; amor ti guida
A regnare, e a trionfar.
(Ram. trae seco Cener. ed è seguito da Dandini, e da
D. Magnifico)

SCENA VII.

TISBE, CLORINDA, indi ALIDORO.

- TIS. Dunque noi siam burlate?
- CLO. Dalla rabbia
Io non vedo più lume.
- TIS. Mi pare di sognar; la Cenerentola...
- ALI. Principessa sarà. (entrando.)
- CLO. Chi siete?

RAM. Ven á reinar: lo mando.

CEN. Permitid que bese la mano.... y estreche contra mi corazon.....

(quiere besar la mano al baron y abrazar á las hermanas pero la rechazan con dureza.)

MAG. Aparta.

CLO. y TIS. Quitate!

RAM. Gente ruin! temblad de mi cólera.

CEN. Dónde estoy? qué encanto es este? Yo feliz! oh qué suceso! será ilusion! ah si llego á despertar! Qué repentino cambio! Tengo la cabeza trastornada, y apenas puedo respirar.

LOS OTROS. El uno gruñe, el otro murmura, este reventada de ira, aquel se estremece, este se agita, uno amenaza, otro suspira; esto acabará porque nos lleven á todos á una casa de locos.

RAM. y DAN. Ven, ven, el amor te conduce á reinar y á triunfar.

ESCENA VII.

TISBE, CLORINDA y luego ALIDORO.

TIS. Con que nos han burlado?

CLO. El corage me ciega.

TIS. Me parece un sueño; la Cenicienta.....

ALI. (*entrando*) Será princesa.

CLO. Quién sois?

- ALI. Io vi cercai la carità, *(con alterigia.)*
 Voi mi scacciaste. E l' Angiolina quella,
 Che non fù sorda ai miseri,
 Che voi tenesti come vile ancella,
 Fra la cenere, e i cenci,
 Or salirà sul trono. Il padre vostro
 Gli è debitor d' immense somme. Tutta
 Si mangiò la sua dote. E forse forse
 Questa reliquia di palazzo, questi
 Non troppo ricchi mobili, saranno
 Posti al pubblico incanto.
- TIS. Che fia di noi frattanto?
- ALI. Il bivio è questo,
 O terminar fra la miseria i giorni,
 O pure a piè del trono
 Implorar grazia, ed impetrar perdono.
 Nel vicin atrio io stesso
 Presago dell' evento,
 La festa nuziale ho preparata:
 Questo, questo è il momento.
- CLO. Abbassar mi con lei! Son disperata!

SCENA ULTIMA.

Sala con trono.

RAMIRO, e CENERENTOLA in abito ricco a destra in piedi. DAN-
 DINI, e Cavalieri intorno. In un angolo DON MAGNIFICO, confuso
 con gli occhi fitti in terra. Indi ALIDORO, CLOR. e TISBE morti-
 ficate coprendosi il volto.

- CORO. Della fortuna istabile
 La revolubil ruota
 Mentre ne giunge al vertice
 Per te s' arresta immota,
 Cadde l' orgoglio in polvere,
 Trionfa la bontà.
- RAM. Sposa... *(scuotendo Cen.)*
- CEN. Signor perdona *(stupida per la gioja.)*
 La tenera incertezza
 Che mi confonde ancor. Poc' anzi il sai
 Fra la cenere immonda...
 Ed or sul Trono... e un serto mi circonda.
- MAG. Altezza... a voi si prostra..... *(corre in ginocch.)*

ALI. Yo os pedí limosna y me echasteis afuera; y aquella Angelina que no fué sorda á los desgraciados, que vosotras habeis tenido como vil criada entre la ceniza y los andrajos subirá al trono. Vuestro padre le debe sumas inmensas, pues se le comió toda su dote; y tal vez estos restos de palacio, estos no muy ricos muebles serán vendidos en pública almoneda.

TIS. Y qué será de nosotras?

ALI. Una de dos: ó acabar vuestros dias en la miseria, ó implorar vuestro perdon al pié del trono. Previendo el suceso, he preparado en el atrio la fiesta nupcial: aprovechad esta coyuntura.

CLO. Yo humillarme á ella! El despecho me ahoga.

ESCENA ÚLTIMA.

Sala con trono.

RAMIRO y la CENICIENTA ricamente vestida á la derecha en pié. DANDINO y caballeros al rededor. A un lado Don MAGNIFICO, confuso y con los ojos clavados en el suelo. Luego ALIDORO, CLO-RINDA y TISBE avergonzadas, tapándose la cara.

CORO. La voluble rueda de la inconstante fortuna se detiene para tí antes de llegar á la cima. El orgullo se desvaneció como humo, y triunfa la bondad.

RAM. Esposa.....

CEN. Perdóname, señor, la tierna incertidumbre que me confunde todavía. Poco há entre la ceniza, y ahora en el trono y ciñendo una diadema!..

MAG. Alteza, á vuestras plantas.....

CEN. Nè mai m' udrò chiamar la figlia vostra?
 RAM. Quelle orgogliose... (*accennando le sorelle.*)
 CEN. Ah prence,
 Io cado ai vostri piè. Le antiche ingiurie
 Mi svanir dalla mente.
 Sul trono io salgo, e voglio..
 Starvi maggior del Trono,
 E sarà mia vendetta il lor perdono:
 Nacqui all' affanno, il pianto
 Soffri tacendo il core;
 Ma per soave incanto
 Dell' età mia nel fiore,
 Come un baleno rapido
 La sorte mia cangiò.
 Nò, nò! tergete il ciglio, (*a Mag, e alle sorelle.*)
 Perchè tremar, perchè?
 A questo sen volate,
 Figlia, Sorella, Amica
 Tutto trovate in me. (*abbracciandole.*)

Tutte meno Cenerentola.

M' intenerisce, e m' agita
 E' un Nume agli occhi miei
 Degna del tron tu sei,
 Ma è un poco un trono a te.
 CEN. Padre... Sposo... Amico... oh istante!
 Non più mesta accanto al fuoco
 Starò sola a gorgheggiar.
 Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
 Il mio lungo palpitar.
 CORO. Tutto cangia a poco a poco
 Cessa alfin di sospirar.
 Di fortuna fosti il gioco:
 Incomincia a giubbilar.

FINE.

CEN. Y no me llamaréis jamás vuestra hija ?

RAM. Aquellas orgullosas.....

CEN. Príncipe , me arrojo á vuestros piés. Ya se bor-
raron de mi mente las antiguas injurias. Subo
al trono , y mi venganza será el perdon.

Nací para sufrir y llorar , y callando lo sufrió
el corazon; pero como por encanto en la flor de
mi edad cambió mi suerte con la velocidad del
rayo. Enjugad las lágrimas; por qué temblais ?
volad á mi pecho y en mí tendréis una hija,
una hermana y una amiga.

TODOS *menos* CEN. Me conmueve y me enternece : á
mis ojos es un ángel : digna eres del trono, pe-
ro aun es poco para tí.

CEN. Padre, esposo, amigo, feliz instante! Ya no ten-
dré que cantar triste y sola junto á la lumbre;
y mi largo padecer se ha disipado como pasagera
nube.

CORO. Todo cambia poco á poco; al fin cesa de sus-
pirar; y ya que fuiste el juguete de la fortuna
tiempo es ya de que goces.

FIN.

CATÁLOGO

DE LOS

LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Óperas.

TRADUCIDAS.

D. Pasquale.
Freyschütz.
D. Sebastian.
Macbeth.
Favorita.
Roberto il diavolo.
Attila.
Gazza ladra.
Los Mártires.
Imelda di Lambertazzi.
Alzira.
Un' avventura di Scaramuccia.
Sonnambula.
Horacios y Curiacios.
Saffo.
Corrado di Altamura.
El nuevo Fígaro.
Muta di Portici.
Vestal.
Rigoletto.
Crispin y la Comadre.
Semíramis.
La Cenerentola.

SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.
Prova d' un' ópera seria.

Lucia di Lammermoor.
Norma.
Lucrecia Borgia.
Otello.
Chiara di Rosenberg.
Beatrice di Tenda.
Zampa.
Linda di Chamounix.
Gemma di Vergy:

Española.

La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma.
Amadis de Gaula.
Gisela.
Esmeralda.
Linda Beatriz.
Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Gypsy.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viage Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.